

人子女

中国人

木林田

好马

日月火

小林

Учимо стране језике

Кинески за децу

Ален Вајних
Сјаоми Вајних

и CD на поклон



Креативни центар

Учимо стране језике
Кинески за децу
прво издање

Наслов оригинала
(Titre original de l'œuvre)
Alain Weinich, Xiaomei Weinich
Petite méthode pour apprendre le chinois
© RETZ / SEJER, Paris
Publiée par RETZ, Paris
За издање на српском језику © Креативни центар 2010

Илустровао
Клеман Лефевр (Clément Lefèvre)

Превела
Надежда Ђуровић

Уредник
Анђелка Ружић

Лектор
Мирјана Делић

Припрема за штампу
Татјана Ваљаревић

Песме и текст на кинеском снимљени у студију *Bund*

Аранжман песама
Ален Вајних (Alain Weinich)

Тонско снимање и микс звука за издање на српском језику
Studio BP

Захваљујемо на помоћи мр Зорану Скробановићу и Џу Лин (Zhu Lin)
с Катедре за кинески језик и књижевност
Филолошког факултета у Београду

Издаје
Креативни центар
Градиштанска 8
Београд
тел./факс: 011 / 38 20 464,
38 20 483, 24 40 659

За издавача
мр Љиљана Маринковић

Тираж 2.000

Штампа
Графостил



Ален Вајних
Сјаоми Вајних

Илустровао Клеман Лефевр

Учимо стране језике

Кинески за децу



Креативни центар

好 中 书 女 木 田 子



Савети родитељима3
 Ма Љанг5

...



Слушај, говори6

- Кина, Кинез6
- Србија, Србин7
- Кажу *Добар дан*8
- Зовем се, живим9

Игре знаковима10

Писање12

Цивилизација:
 Различити кинески знакови13



Упознајмо Пекинг:
 Храм неба14

...



Слушај, говори16

- Хајде да бројимо! (1)16
- Хајде да бројимо! (2)17
- Колико имаш година?18
- Кинески је мелодичан језик19

Игре знаковима20

Писање22

Цивилизација: Бројмо на кинески начин уз помоћ прстију23



Упознајмо Пекинг:
 Летња палата24

...



Слушај, говори26

- Животиње (1)26
- Животиње (2)27
- Имам кућног љубимца (1)28
- Имам кућног љубимца (2)29

Игре знаковима30

Писање32

Цивилизација:
 Змај, митска животиња33



Упознајмо Пекинг:
 Пекиншки зоо-врт34



Слушај, говори36

- Школски прибор (1)36
- Школски прибор (2)37
- У учионици (1)38
- У учионици (2)39

Кинеска рецитација39

Игре знаковима40

Писање42

Цивилизација:
 Кинеска калиграфија43



Упознајмо Пекинг:
 Забрањени град44

...



Слушај, говори46

- Моја породица (1)46
- Моја породица (2)47
- Моја породица (3)48
- Моја породица (4)49

Игре знаковима50

Писање52

Цивилизација:
 Кинеска породица некад и сад53



Упознајмо Пекинг:
 Кућа са унутрашњим двориштем54

...



Обнављање56

- Животиње56
- У учионици57
- Моја породица58



Самооцењивање59
Упознајмо Кинески зид60

...

Певајмо62

- Кинеске песме (1 и 2)62
- Улазнице63
- Решења64
- Знакови под прстима66

Ући у свети кинеској језика, кинеској писма и кинеске културе значи истраживајући неизнајну земљу у којој се слојови певају звучном мелодијом, откривајући кинеске знакове, од којих сваки представља једно неизнајно лице коме треба дајти име, чију причу треба узнати и које треба нацртајући. Све су то кључеви који нам омогућавају да откријемо величанствену кинеску културу. Да би се прешли први гечји кораци у том свету, били су потребни педагошко искуство и таленат Алена и Сјаомеи Вајних и њихово изврсно познавање јуџева којима се стиже до тог открића.

Жоел Бел Ласен, професор на Националном институту за оријенталне језике и цивилизације (INALCO)

Кома је намењена ова метода?

Ова метода специјално је смишљена за децу од осам година и старију, а при том се посебно водило рачуна о њиховим способностима и мотивацији за учење живог страног језика. Метода је плод дугог искуства у подучавању кинеског језика (усменог и писменог).

Она захтева редовно вежбање, понављање и примену наученог када је реч о писању. Можете помоћи свом детету тако што ћете га пратити у учењу кинеског језика. Ваша помоћ биће му нарочито драгоцену код активности писања, откривања речи и још неких вежби (на пример *Представи своју породицу на кинеском*, стр. 48–49).

Како је књига организована?


Ова књига има шест поглавља. Првих пет поглавља састоји се од:

- две дупле стране посвећене говору *Слушај, говори*
- дупле стране *Игре знаковима*
- дупле стране *Писање/Цивилизација*
- дупле стране *Узнати Пекин*.

Последње поглавље посвећено је обнављању градива, самооцењивању и откривању Кинеског зида.

Деца ће моћи да науче једну рецитацију и две традиционалне кинеске песме.

На крају књиге налазе се две стране с рељефно исписаним кинеским знаковима (карактерима).

Уз књигу се добија и CD на којем су редом снимљена упутства, као и речи и реченице које треба поновити на кинеском. Они су у књизи обележени знаком  *наранџаста лампа*.

Приоритет говорном језику

Ова метода учења кинеског уз помоћ CD-а ставља нагласак на усмену комуникацију и полази од тема блиских деци: представљање, поздрављање, бројање, узраст, породица, животиње, школске теме, учење.

Утврђивање градива неопходно је да би дете добро упамтило научено. Пре него што започне с новом лекцијом, дете треба да понови оно што је научило у претходној: речи и реченице које је прешло, шта сад зна да каже итд. Ако накратко прелиста претходне странице, лакше ће освежити та знања.

Откривање писаног језика

Ова метода такође у оквиру игре обрађује графичко представљање кинеског језика, и то избором једноставних карактера и идеограма који су повезани с древним писмом. На странама *Игре знаковима* нуде се разне активности откривања писаног језика:

- с једне стране, од детета се тражи да препозна и обоји графичке делове знака (стр. 10, 20, 30, 40 и 50)

- с друге стране, детету се скреће пажња на постојећи однос између елемената у природи и древних знакова (стр. 11, 21, 31), а затим на постојећи однос између древних знакова и савременог писма (стр. 41 и 51). Дете тако схвата какав је био **развој кинеског писма** и то му помаже да лакше упамти идеограме који се највише користе.

За подстицање систематског учења знакова нуде се **вежбе писања** (стр. 12, 22, 32, 42 и 52) које укључују пажљиво одабране кинеске знакове. Да би исписало знакове, дете мора строго да се придржава наведеног редоследа линија. Ова активност изискује тишину; дете мора удобно да седи, да правилно држи оловку и да буде усредсређено на оно што ради.

Напомена:

Све речи које ће се обрађивати усмено неће се проучавати и у писаној форми. На тај начин даје се предност усменим активностима.

Задаци

Задаци (стр. 13, 23, 33, 43 и 53) намењени су понављању градива ради провере знања и даљег напредовања. Након тога следе странице посвећене откривању Пекинга.

Откривање Пекинга

Захваљујући овим страницама (стр. 14–15, 24–25, 34–35, 44–45, 54–55 и 60–61) и улазницама на страни 63, ваше дете ће открити различите знаменитости Пекинга, као и Кинески зид. Овај део намењен је отварању ка кинеској цивилизацији.

Обнављање и самооцењивање

Циљ последњег поглавља јесте да дете поново провежба научене речи. Оно треба прво да слуша снимљене речи и да их пронађе на слици. Затим треба да повеже слику и реч са одговарајућим знаком. Веома је важно да се та активност изведе овим редом јер дете неће моћи да запамти све знакове одједном. Уз мало вежбе, међутим, моћи ће да покаже знакове и да их преведе на матерњи језик.

Тест за самооцењивање истовремено нуди усмене и писмене активности. Чак и ако дете након ове фазе може самостално да оцени своје знање, ништа га не спречава у томе да провери тачно решење на крају књиге. Након провере свог знања дете може поново да реши овај тест.

Песме

Понуђене традиционалне песме и рецитација добро су познате деци у Кини и увршћене су у школски програм.

Песме се уче корак по корак. Прво се песма слуша у целости. Затим се деца упознају са изговором речи и реченица: прво их понављају без мелодије, а потом их певају. На

крају ће моћи да слушају песму са CD-а и да је понове с професорима.

- Рецитација **Где је мој пријатељ?** (стр. 39) почиње бројевима од 1 до 7, што омогућава понављање градива с дупле странице посвећене бројевима (стр. 16–17).
- Песма **Два тигра** (стр. 62) пева се на мелодију песме *Фрер Жак*. Позната мелодија омогућава деци да се усредсреде на изговор кинеских речи.
- Песма **Мала тиграста маца** (стр. 62) има карактеристичну и веома ритмичну мелодију. То је прилика да деца науче да кажу реч *хвала*.

Знакови ћог њрџима: понављање знакова додиром

Дупла страница с рељефно исписаним знаковима (карактерима), којом се завршава ова књига, омогућава деци да поново открију знакове – додиром. У овој активности од детета се тражи да замисли знакове. Ви можете дати вежбу да прилагодите себи: да прегледате страницу с дететом; да заједно пронађете научене знакове; затим да, у виду загонетке, затражите од детета да затвори очи и препозна знакове које додирује. Након тога можете да замените улоге и да ви будете тај који ће додиром препознавати знакове.

Решења

Решења, као и превод рељефно исписаних кинеских знакова, налазе се на страни 64. Препоручујемо вам да на самом почетку фотокопирате ову страницу, пре него што деца исеку улазнице.

Ма Љанг



Здраво! Моје име је Ма Љанг.
Ја сам Кинез. Упознаћу те
с кинеским језиком
и представићу ти Пекинг,
град у којем живим.



Ма Љанг је лик из легенде, добро познат у Кини, а његова страст је цртање. Уз помоћ оловке, четкице или зашиљене гране он подједнако добро црта предмете, животиње, људе, природу... Прича се да је на стени нацртао орла који је изгледао тако верно да су животиње бежале од те стене плашећи се да их не нападне! Једног дана, очаран његовим талентом, један стари чаробњак с белом брадом поклонио му је чаробну четкицу. Све што Ма Љанг нацрта том невероватном четкицом постаје стварност: његови цртежи претварају се у праве предмете или животиње. Ма Љанг правиће ти друштво током учења кинеских речи и помагаће ти својим цртежима нацртаним чаробном четкицом. Видећеш, веома је надарен!

Ма Љанг познаје Пекинг као свој џеп. Водиће те да упознаш његов град, али ћеш најпре морати да научиш основе кинеског језика и писма и да решиш лаке задатке како би, захваљујући улазницама које ћеш пронаћи на крају књиге, имао приступ најлепшим местима кинеске престонице. Биће ти лако ако се будеш придржавао Ма Љангових савета.

**Ако си спреман, започнимо одмах ову лепу пустиловину!
Потребне су ти добро зарезана оловка, гумица и бојице.**

Кина, Кинез

中国 中国人

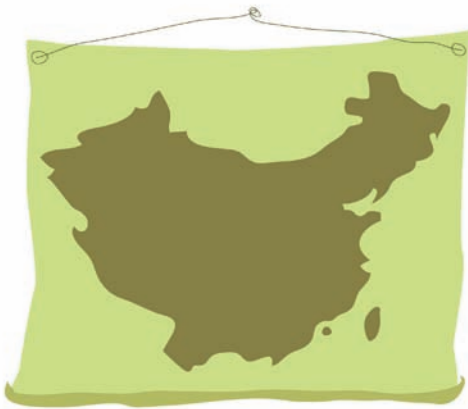
Ја сам Кинез.
Научићу те да то кажеш
на мом језику!



Ма Љанг



Слушај речи на кинеском које прате илустрације и понови их.



Кина



+

човек

=



Кинез



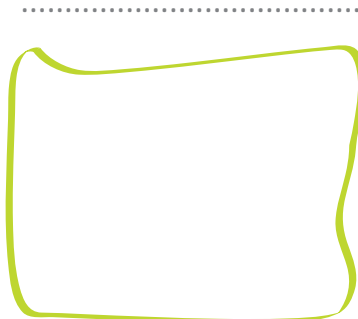
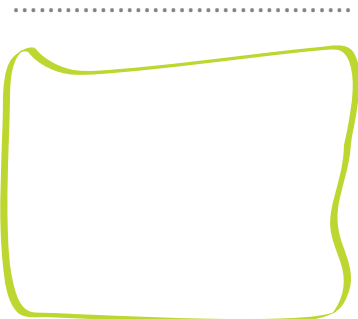
Слушај реченицу на кинеском и понови је.



Ма Љанг је Кинез.



Напиши на српском речи које чујеш и представи их цртежом.



Србија, Србин

塞尔维亚 塞尔维亚人



Ова земља је Србија!
А ти си Србин!
Слушај како се то
каже на кинеском!

Слушај речи на кинеском које прате илустрације и понови их.

део 5



Србија

+



човек

=



Србин

Слушај реченицу на кинеском и понови је. Затим је напиши на српском.

део 6

Ја сам

Понављање

Слушај и покажи одговарајући цртеж.

део 7



Кина



човек



Србија



Ма Љанг



Србин



Кинез

Кажи *Добар дан*

你好

На кинеском постоји неколико начина на које можеш неког да поздравиш...
Пажљиво слушај!



Слушај Ма Љанга како говори *Добар дан* на кинеском и понови то.

део 8



Слушај Ма Љанга како поздравља неког на кинеском с поштовањем, па и ти поздрави неког са уважавањем.

део 9

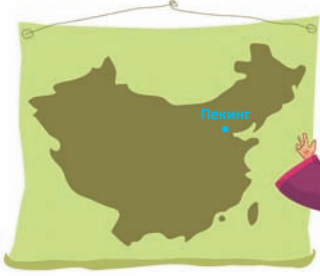


Слушај ликове како се поздрављају и покажи одговарајући цртеж.

део 10



Зовем се, живим...



Ја се зовем Ма Љанг.
Живим у Пекингу. Можеш
ли то да кажеш на кинеском?

我叫 我住在



Слушај и понови на кинеском.



Ја

Ја се зовем



Слушај, понови на кинеском и додај своје име.



Ја се зовем

Браво! Сада знаш
да се представиш
на кинеском.



Слушај и понови на кинеском.



Живим у



Слушај и понови на кинеском.



Ја се зовем Ма Љанг. Живим у Пекингу.



Слушај, понови на кинеском и додај име града у којем живиш.

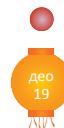


Живим у

Понављање



Слушај и линијама повежи сваки део CD-а са одговарајућим цртежом.



Кинески за децу

Ален Вајних
Сјаоми Вајних

Откривање кинеског језика и културе

Циљ ове једноставне методе – **активне и забавне** – јесте да деца науче **прве речи** на кинеском, да се упознају са **звукovima** новог језика и да развију своју **радозналост** и **умеће слушања**.

На том путу откривања кинеског језика и културе друштво ће им правити Ма Љанг, легендарни кинески лик.



Ова метода нуди оригиналан
и систематичан приступ учењу
кинеског језика који обухвата
разнолике активности.

Деца ће моћи да:

- **слушају** и понављају речи и једноставне реченице са CD-а како би се упознала са **звукovima** кинеског језика и савладала правилан изговор
- **представљају звукове покретом** пратећи Ма Љанга и његове *гимнастичке сеансе*
- **откривају** једноставне кинеске знакове и вежбају писање
 - **проверавају** своје знање **обнављањем градива** и решавањем задатака
 - **упознају** Пекинг и приближе се кинеској култури захваљујући **текстовима о цивилизацији** и бројним **илустрацијама**.



Забавно, маштовито, корисно!

- **Улазнице** помоћу којих дете упознаје Пекинг
- **Песме** које ће дете учити и певати на кинеском
- **Рељефни кинески знакови** које ће додиривати

Ален Вајних, коаутор књиге *Играју се писања на кинеском*, педагошки је саветник за живе језике и асистент на Универзитету *Париз-Декарт*. Сјаоми Вајних професор је кинеског у Алзашкој школи.

ISBN 978-86-7781-766-4



9 788677 817664

www.kreativnicentar.rs